

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 31 (1958)

Heft: 7

Artikel: Lebendiger Verkehr

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-773643>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Zu den Annehmlichkeiten des Reisens in vielen Schnellzügen der Schweizerischen Bundesbahnen gehört die sorgfältige Bedienung der Fahrgäste durch Stewardessen. Photo Giegel SFZ

A rendere più gradevole il viaggio ai passeggeri contribuisce in numerosi treni rapidi delle Ferrovie svizzere il servizio accurato delle hostesses.

Dans de nombreux trains directs des Chemins de fer fédéraux, d'aimables stewardesses assurent aux hôtes un service soigné, contribuant ainsi à l'agrément du voyage.

One of the pleasures of travelling in many of the express-trains is the attentive service rendered to passengers by the stewardesses.

In March 1958, the Swiss Federal Railways conveyed 19.8 million passengers, 1.5 million more than in the March of the previous year. Many of them ask for information at the Enquiry Offices of the SFR and are given advice by the friendly officials. Our picture: The Enquiry Office at Zurich, Central Station.



Im März 1958 haben die Schweizerischen Bundesbahnen 19,8 Millionen Reisende, 1,5 Millionen mehr als im März des vergangenen Jahres, befördert. Ihrer viele lassen sich in den Auskunftsbüros der SBB von freundlichen Beamtinnen und Beamten beraten. Unser Bild: Auskunftsbüro im Zürcher Hauptbahnhof. Photo Giegel SVZ

En mars 1958, les Chemins de fer fédéraux ont transporté 19,8 millions de voyageurs, soit 1,5 million de plus qu'en mars de l'an passé. Un grand nombre d'entre eux sont conseillés et documentés par d'aimables employés dans les bureaux de renseignements des CFF. — Le bureau de renseignements de la gare centrale de Zurich.

Nel marzo 1958 le Ferrovie svizzere hanno trasportato 19,8 milioni di persone, cioè 1,5 milione più che nel marzo dell'anno scorso. Un grande numero di viaggiatori ricorre ogni giorno per consiglio ai premurosi funzionari degli Uffici d'informazioni FFS. — Nella figura: L'Ufficio d'informazioni nella stazione centrale di Zurigo.

In der Halle «Verkehr» der SAFFA zeigen die drei größten öffentlichen Verkehrsbetriebe, SBB, PTT und Swissair, die Bedeutung der Leistungen ihrer weiblichen Arbeitskräfte.

IM DIENSTE DER PTT stehen über 7200 Frauen, auf dem Lande und in der Stadt, in Betrieb und Verwaltung. Großzeichnungen und eine bebilderte Drehwand sind den Gehilfinnen im Betrieb gewidmet und den Posthalterinnen (deren es über 750 gibt). Im zweiten Teil dieser Drehwand zeigen Bilder die weibliche Arbeit in den Spezialdiensten von Telefon, Telegraf und Radio sowie als Neugierde den Dienst der Alpenposten-Hostess. – Ein weiterer Teil ist dem «Postfräulein» im vielfältigen Betrieb gewidmet. – Ein Standardarbeitsplatz in einem Postscheckamt wird im Original gezeigt. Im Postscheckdienst sind über 1200 Gehilfinnen tätig.

Die Telefonistinnen sind an der Arbeit zu sehen. Die Hauszentrale der SAFFA in der Halle «Verkehr» ist *jedermann zugänglich*; Fernamts-, Auskunfts-, und Aufsichtstelefonistinnen sind dort tätig. Eine blinde Telefonistin besorgt einen Spezialvermittlerschrank. An einer «Bar» stehen den Besuchern der Halle Apparate mit Anschluß an einige Dienstnummern zur Verfügung. An

zwei Fernschreibern sind Telegrafistinnen tätig. Grafisch dargestellt sind die Angaben über Anstellung und Ausbildung von Betriebsgehilfinnen der PTT, soziale Institutionen, Auskunftsdienst Nr. 11 u. a. – Die PTT beschäftigt heute doppelt so viele weibliche Arbeitskräfte wie 1938; sie bietet nach Möglichkeit auch körperlich Behinderten Arbeitsgelegenheiten.

DIE SWISSAIR. Der Ausstellungsraum unserer nationalen Luftfahrtsgesellschaft in der Halle «Verkehr» zeigt die Form einer vom Flugzeugrumpf inspirierten Konstruktion und steht leicht erhöht. Man erreicht ihn über eine «Flugzeugtreppe». Die SWISSAIR beschäftigte 1947 158 weibliche Arbeitskräfte (14 %), 1957 waren es bereits 1000 (24 % des gesamten Personals). Text, Bild und Gegenstände verweisen auf die Tätigkeit vor allem der Air-Ground-Hostess, der Schalter- und der Reservations-Angestellten, doch kommen auch andere Frauenberufe (z. B. Telexistin) zur Darstellung. Ein Streckennetz der SWISSAIR und viele farbige Bilder zeigen Gegenden, die vor allem die Air-Hostess, aber auch andere weibliche Angestellte der SWISSAIR durch ihren Beruf kennen lernen können.

Eine Treppe führt zu den BUNDESBAHNEN. Auch die SBB bieten der weiblichen Arbeitskraft viele interessante Möglichkeiten. Die Barrierenwärtin ist der Inbegriff von Gewissenhaftigkeit und Pünktlichkeit (Originaldienstplan liegt auf), die Gehilfin des Oberbahnarztes ist eine wertvolle «stille Helferin». Die Haltestellenvorsteherin leistet gleich ihren männlichen Stationskollegen eine vielseitige Arbeit (Abfertigung von Verladegut, Billettverkauf, oft sogar Bedienung der Streckenblocks).

Farbtransparente in Wagenfenstern zeigen die Frau in verschiedenartigem Einsatz beim administrativen Dienst sowie in der neuesten Basler Platzreservierungszentrale für die TEE-Züge. Die «Rottenköchin» lernt man bei ihrer Arbeit im «Rottenwagen» kennen. Sie sorgt bekanntlich für die Verpflegung der auf offener Strecke beschäftigten Arbeiter.

In der täglichen Arbeit stehen alle drei Verkehrsbetriebe in steter Tuchfühlung. Sie haben sich daher auch in der Halle «Verkehr» zusammengeschlossen, um vor dem gesamten Volk die in ihren Diensten stehenden Frauen zu ehren und ihnen zu danken.

IL 1958 ANNO DELLE DONNE SVIZZERE

Un anno significativo, davvero, in ispecie per le Svizzere. Esse avranno infatti la *loro* esposizione: la SAFFA sulle rive del lago di Zurigo. Preparata con amorosa cura, realizzata con garbo e brio, essa ci farà conoscere le prestazioni professionali, il lavoro e la vita delle donne svizzere. Architetture delle nuove scuole e giovani grafiche esprimono attraverso costruzioni moderne idee originali. La SAFFA apre i battenti il 17 luglio, e tutto fa prevedere che i suoi padiglioni, le sue tende, i suoi giardini attireranno per due mesi donne da tutto il mondo.

Le Svizzere attendono con gioia le loro sorelle, le invitano a venire in Svizzera, sole, in gruppi, con marito e figli, con nonna e zie, a seconda dei desideri e delle possibilità. Vogliono venire loro incontro con la calda, cordiale ospitalità che è una vecchia tradizione elvetica.

La Svizzera si presenterà in abito festivo, lieta di potere offrire entro i suoi confini pace, letizia e una splendida natura. Villaggi civettuoli, valli fiorenti, cime nevose, città pulsanti di vita riunite con sorprendente varietà su una superficie esigua, un folklore genuino, arte antica e nuova, competizioni sportive, svaghi e non da ultimo i godimenti della mensa: tutto è pronto per accogliere le ospiti per una sosta che rinvigorisca e stimoli intelletto, animo e fisico.

Beninteso, le Svizzere sperano vivamente che si visiti a fondo la loro SAFFA. Onore al merito. Inoltre esse augurano agli ospiti della loro patria distensione dalle fatiche della vita quotidiana, sole e ferie gioconde, tutto ciò che la gente invoca nostalgicamente durante l'inverno e dà contenuto ai suoi sogni.

Alla SAFFA le Svizzere vorrebbero incontrare le loro sorelle dei paesi vicini e lontani per stabilire con esse – nell'anno delle donne – un contatto umano.